



УКРАЇНА

(19) UA (11) 23847 (13) C1

(51) G 09 B 19/08

ДЕРЖАВНЕ  
ПАТЕНТНЕ  
ВІДОМСТВООПИС ДО ПАТЕНТУ  
НА ВІНАХІД

(54) СПОСІБ ПОБУДОВИ СЛОВНИКА ДЛЯ ПЕРЕКЛАДУ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

1

2

(21) 98010207

(22) 15.01.98

(24) 30.08.99

(46) 30.08.99. Бюл. № 5

(56) Мюллер В.К. "Англо-русский словарь", 23 изд. - М., изд. "Русский язык", 1990.

(72) Бродський Анатолій Леонідович, Бродська Олена Анатоліївна

(73) Бродський Анатолій Леонідович, Бродська Олена Анатоліївна

(57) 1. Спосіб побудови словника для перекладу з іноземної мови, який полягає у тому, що слова іноземної мови, які відібрані з словникового запасу, розташовують на носії інформації послідовно, починаючи з початку слова, який відрізняється тим, що слова іноземної мови записують у їх фонетичній транскрипції та розташовують згідно з транскрипційним рядом.

2. Спосіб побудови словника для перекладу з іноземної мови за п. 1, який відрізняється тим, що при кожній фонетичній транскрипції слова іноземної

мови розташовують відповідні їй напис слова та його переклад.

3. Спосіб побудови словника для перекладу з іноземної мови за п. 1 або 2, який відрізняється тим, що транскрипційний ряд наводять у вигляді послідовності транскрипцій фонем, що згруповані за близьким звучанням.

4. Спосіб побудови словника для перекладу з іноземної мови за п. 1 або 2, який відрізняється тим, що транскрипційний ряд для англійської мови подається у вигляді послідовності:

[a:]; [x]; [ʌ]; [ɛ]; [æ]; [ɔ]; [ɒ]; [e]; [ɛ]; [i]; [i:]; [u]; [u:]; [b]; [p]; [d]; [t]; [k]; [g]; [m]; [n]; [ŋ]; [f]; [v]; [θ]; [ð]; [s]; [z]; [ʃ]; [ʒ]; [h]; [w]; [j]; [r]; [l].

5. Спосіб побудови словника для перекладу з іноземної мови за п. 1 або 2, або 3, який відрізняється тим, що кожній фонетичній транскрипції надається номер, та після кожної групують номери фонетичних транскрипцій, близьких за звучанням.

Винахід відноситься до засобів навчання іноземним мовам та може бути використаний для запам'ятовування вимови, правопису та перекладу слів, що вивчають на слух, тобто аудировано.

Найбільш близьким до способу, що заявляється, є спосіб побудови словника для

перекладу з іноземної мови [1], який полягає в тому, що слова іноземної мови, які відібрані з словникового запасу, розташовують на носії інформації послідовно, починаючи з початку слова. При цьому слова іноземної мови розташовують за алфавітом. Алфавітний порядок зберігається також при розташуван-

(19) UA (11) 23847 (13) C1

ні слів, що починаються з однієї і тієї ж літери, тоді по другій літері, по третій та далі.

Таким чином, іноземні слова розташовують за алфавітом по літерах, що послідовно однакові з літерами у алфавіті мови, яку вивчають.

Словник, що побудований відомим способом, може бути використаний для перекладу тільки особою, яка знає правильний правопис слова у іноземній мові. У деяких мовах, наприклад китайській, ієрогліфи зовсім не зазначають вимови. У інших же мовах, наприклад англійській, літери не указують точної вимови та навпаки, слова, що мають тотожне та близьке звучання, мають різний напис та, відповідно, різні значення. Тому пошук аудированих слів, що сприйняті за слухом, є скрутним для людини, яка не знайома з їх правильним правописом, а часто-густо і зовсім неможливо.

В основу винаходу поставлена задача удосконалити спосіб побудови словника іноземної мови, у якому шляхом виконання нових дій та нової послідовності виконання цих дій підвищується ефективність вивчення усної мови, за рахунок чого скорочується час, необхідний для запам'ятовування слів та навчання іноземній мові.

Поставлена задача вирішується тим, що у відомому способі побудови словника для перекладу з іноземної мови, який полягає у тому, що слова іноземної мови, які відібрані з словникового запасу, розташовують на носії інформації послідовно, починаючи з початку слова, новим, згідно винаходу, є те, що слова іноземної мови записують у їх фонетичній транскрипції та розташовують згідно з транскрипційним рядом.

Новим є також те, що при кожній фонетичній транскрипції слова іноземної мови розташовують відповідні їй напис слова та його переклад.

Новим є також те, що транскрипційний ряд наводять у вигляді послідовності транскрипцій фонем, що згруповані за близьким звучанням.

Для англійської мови цей ряд може бути подано у вигляді послідовності:

[a:]; [k]; [Λ]; [ə]; [æ]; [ɔ]; [ɔ:]; [o]; [e]; [ɛ]; [i]; [i:]; [u]; [u:]; [b]; [p]; [d]; [t]; [k]; [g]; [m]; [n]; [ŋ]; [f]; [v]; [θ]; [ð]; [s]; [z]; [ʃ]; [ʒ]; [h]; [w]; [j]; [r]; [l].

Новим є також те, що кожній фонетичній транскрипції слова іноземної мови надається номер та після кожної транскрипції групують номери тих фонетичних

транскрипцій, що близькі з нею за звучанням.

Причинно-наслідковий зв'язок між ознаками, що заявляються, та результатом, що досягається, пояснюється таким чином.

5 Транскрипція – це написання, що ставить своєю задачею дати якнайточніший запас усіх тонкощів вимови будь-якої мови, незалежно від її графічних та орфографічних норм.

10 Коли слово записується у фонетичній транскрипції, тобто у графічно вираженій та фонетично вірній звуковій формі, із нього виключаються алфавітні символи або групи символів, що не вимовляються. Це є особливо характерним для таких мов, як наприклад, англійська, китайська, але має місце і в інших мовах.

20 Слова іноземної мови, що розташовані на носії інформації згідно з транскрипційним рядом, скорочують час, що необхідний для пошуку у словарі слів, які сприймаються на слух. Це підвищує ефективність вивчення усної мови, скорочує час, необхідний для того, щоб запам'ятати слова. При цьому зберігається можливість одночасного порядку розміщення слів.

30 Те, що при кожній фонетичній транскрипції слова іноземної мови розташовують відповідні їй напис слова та його переклад, також сприяє підвищенню ефективності навчання.

35 Представлення транскрипційного ряду у вигляді послідовності транскрипцій фонем, тобто мінімальних одиниць звукового строю мови, що служать для побудови та розрізнення значущих одиниць мови, причому послідовність, у якій групуються фонем, близькі за звучанням, сприяє швидкому запам'ятовуванню слів, бо відповідає принципам мнемотехніки, та підвищує ефективність вивчення іноземної мови.

45 Зокрема, для вивчення англійської мови транскрипційний ряд може бути представлений у вигляді послідовності:

50 [a:]; [k]; [Λ]; [ə]; [æ]; [ɔ]; [ɔ:]; [o]; [e]; [ɛ]; [i]; [i:]; [u]; [u:]; [b]; [p]; [d]; [t]; [k]; [g]; [m]; [n]; [ŋ]; [f]; [v]; [θ]; [ð]; [s]; [z]; [ʃ]; [ʒ]; [h]; [w]; [j]; [r]; [l].

У цій послідовності згруповані транскрипції фонем як голосних звуків [Λ]; [a:]; [ə]; [æ]; [i]; [i:]; [ɔ]; [ɔ:]; які відрізняються довжиною звучання при вимові, так і транскрипції фонем важкорозпізнавальних приголосних [b]; [p]; [d]; [t]; [m]; [n] тощо.

Близькі фонем у транскрипційному ряді розташовують поряд. Таке розташування

елементів транскрипційного ряду також знижує час роботи зі словником та підвищує ефективність вивчення мови.

Значно підвищити ефективність вивчення іноземної мови дозволяє кодування координати знаходження слова, зокрема те, що усі фонетичні транскрипції слів іноземної мови нумерують та після кожної з них групують номери фонетичних транскрипцій, близьких до неї за звучанням. Це можуть бути номери тотожних за звучанням транскрипцій слів-омофонів, а також тих транскрипцій, які мають близьке звучання і можуть бути названі квазіомофонами.

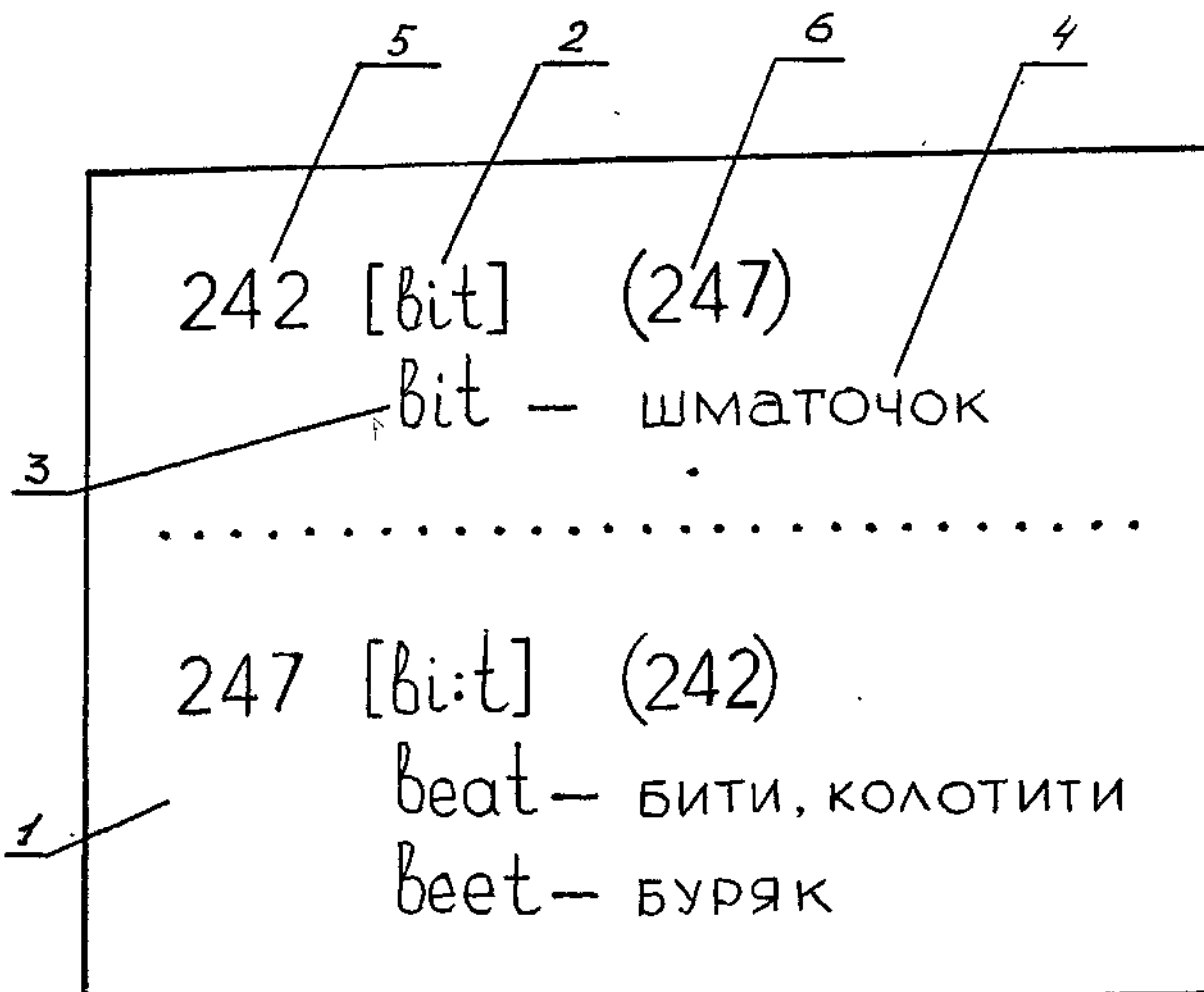
Суть винаходу пояснюється кресленням, де наведено фрагмент словника, побудованого способом за винаходом. На носії інформації 1 (у даному разі – це лист паперу) послідовно розташовують фонетичну транскрипцію 2 слова іноземної мови, починаючи з початку слова. При цьому слова іноземної мови, які записані у їх фонетичній транскрипції 2, розташовують відповідно з транскрипційним рядом. За кожною фонетичною транскрипцією 2 розташовують

відповідний їй напис 3 слова та його переклад 4. Усі фонетичні транскрипції 2 слів споряджують номером 5 та після кожної групують номери 6 фонетичних транскрипцій 2, близьких до неї за звучанням. При цьому фонетичні транскрипції 2 слів розташовують послідовно від початку слова відповідно з транскрипційним рядом, у якому транскрипції фонем групують за їх близьким звучанням. Для англійської мови цей ряд має вигляд:

[a:]; [æ]; [ʌ]; [ə]; [ɜ:]; [ɔ:]; [o]; [e]; [ɛ]; [i]; [ɪ]; [u]; [ʊ]; [b]; [p]; [d]; [t]; [k]; [g]; [m]; [n]; [ŋ]; [f]; [v]; [θ]; [ð]; [s]; [z]; [ʃ]; [ʒ]; [h]; [w]; [j]; [r]; [l].

Носій інформації для словника, що побудований способом за винаходом, може бути виконаний у вигляді книги, таблиці, листівка, магнітної стрічки, диску, дискети тощо.

Словник, побудований способом за винаходом, може бути розташований у підручниках, довідниках, в тому числі технічних засобах, включаючи комп'ютери.



Упорядник	Техред М. Келемеш	Коректор М. Самборська
Замовлення 500	Тираж	Підписне

Державне патентне відомство України,  
254655, ГСП, Київ-53, Львівська пл., 8

Відкрите акціонерне товариство "Патент", м. Ужгород, вул. Гагаріна, 101